

PODCAST FRENCH TO GO

Saison 4 - Episode 161

Les acronymes

Cette semaine, comme tous les mois, j'ai fait ma comptabilité. Faire sa comptabilité, ça veut dire faire son budget, enregistrer ses dépenses - ce qu'on achète, ses recettes - l'argent qu'on gagne. Ça veut dire aussi payer ses factures, payer les impôts (les taxes sur l'argent qu'on gagne) et la TVA. Oui, la TVA. Enfin, si je veux être plus précise, je dois mettre des points entre les lettres : T.V.A. Mais bien sûr, on prononce TVA - comme si c'était un mot. Et là, vous vous dites que vous n'avez jamais entendu ce mot en français, que vous n'avez aucune idée de quoi je parle et pourtant... vous le savez. Je vous assure. La TVA, c'est un acronyme pour "taxe sur la valeur ajoutée". Un acronyme, c'est quand on prononce les initiales, les premières lettres de différents mots, comme un mot. Je vous ai perdus ? Oui, je crois que je vous ai perdus. Vous ne me suivez pas du tout.

Alors je vais être sympa. Et je vais donner quelques explications. La TVA, c'est en anglais VAT. Et le mot est un acronyme. Ça veut dire qu'on a pris la première lettre de chaque mot dans "taxe sur la valeur ajoutée" pour faire un mot. T pour taxe, V pour valeur et A pour ajoutée. C'est très courant de faire ça, en français, en anglais, et dans beaucoup d'autres langues. C'est plus pratique, plus rapide.

Mais pourquoi est-ce que je vous parle de ça ? Tout simplement parce que, comme vous l'avez remarqué, l'acronyme est différent en anglais. On dit VAT. Pourquoi ? Après tout, en français et en anglais, l'expression d'origine est presque la même : taxe sur la valeur ajoutée, value-added tax. Et donc les initiales, les premières lettres des mots sont les mêmes. Mais voilà, l'ordre des mots est différent. Résultat, on a TVA en français et VAT en anglais. Bon, dans ce cas, ce n'est pas très problématique, parce qu'on utilise cet acronyme dans un contexte très précis, et avec ce contexte, il est facile de comprendre de quoi il s'agit. Mais parfois, c'est plus compliqué. Je vais vous donner quelques exemples, bien sûr, mais avant, je voudrais vous raconter une petite histoire.

C'est une histoire vraie. Quelque chose qui m'est réellement arrivé. Il y a longtemps. Très longtemps - en 1995 pour être plus précis. Mais cette histoire est importante dans mon sujet sur les acronymes.

Comme vous le savez peut-être, ma langue maternelle est le français, j'ai appris l'anglais et l'allemand à l'école et en 1995 j'ai commencé à apprendre l'hébreu. Ce n'est pas une langue très compliquée (surtout après le français et l'allemand) mais le point le plus difficile est l'alphabet. Surtout pour une personne qui a toujours été entourée de l'alphabet latin. Une autre difficulté quand on commence à apprendre l'hébreu, c'est qu'il n'y a pas de voyelles. Pas de "a, e, i, o, u..." comme c'est le cas dans beaucoup de langues que vous connaissez. En fait, les "voyelles" existent sous la forme de points et de tirets, en général en dessous des lettres (des consonnes) et parfois au-dessus. Quand on apprend la langue, comme les enfants à l'école qui apprennent à lire et à écrire, ou comme toutes les autres personnes comme moi, de langue maternelle différente, on apprend avec les voyelles. Ça veut dire que les mots, les phrases, les textes sont écrits avec des points et des tirets. Cela nous permet de savoir comment prononcer les mots. Mais à partir d'un certain point, on enlève ces points et ces tirets. Dans la vie de tous les jours, dans les journaux, les livres, les produits du supermarché etc etc, il n'y a pas de voyelles. Je sais, ça vous paraît compliqué, mais en fait, ce n'est pas si compliqué. On s'habitue en fait à "imprimer" le mot, à le voir comme une image plutôt qu'à le lire. Si vous y réfléchissez un peu, quand vous lisez une phrase dans votre langue maternelle, vous ne faites pas vraiment une lecture, pas comme quand vous

étiez enfant à l'école et que vous appreniez à lire le mot par syllabe. Comme par exemple : é-pi-sode. Aujourd'hui, vous voyez le mot et vous savez tout de suite comment le lire et le prononcer.

Mais je ne vais pas m'attarder là-dessus, je ne vais pas passer plus de temps là-dessus, c'est un sujet intéressant mais ce n'est pas mon sujet aujourd'hui. Donc, j'en reviens à mon histoire. À un certain moment dans mon apprentissage de l'hébreu, j'ai commencé à lire des textes - faciles, sans les voyelles. Et je me rappelle un texte en particulier, et j'étais très très fière de moi de comprendre tout le texte, mais j'étais aussi très frustrée. Pourquoi ? Parce que dans le texte, il y avait deux mots, entre guillemets - les guillemets, ce sont les deux petits traits qu'on met autour d'un mot ou d'une phrase pour l'isoler, le mettre à part. Donc dans ce texte, il y avait deux mots entre guillemets et en plus, il y avait les voyelles. En général, quand on fait cela, en hébreu, ça veut dire que le mot est spécial - on peut se tromper dans sa lecture parce qu'il ressemble à un autre mot, ou parce que c'est un mot étranger. Mais ça je ne le savais pas. Donc j'ai essayé de le lire... et je n'y arrivais pas ! Je ne comprenais pas ce que cela voulait dire. Et j'étais encore plus frustrée et déconcertée - être déconcerté, c'est être déboussolé, surpris, ne pas comprendre. J'étais encore plus frustrée et déconcertée parce qu'avec les voyelles, ça aurait dû être encore plus facile. Et bien non...

Bon, vous voulez savoir ce qui était écrit ? Je vous préviens. C'est une honte que je n'ai pas réussi à le lire. Aujourd'hui encore je me sens stupide quand je repense à cette histoire. C'était écrit "Alliance française". L'Alliance française - si vous ne savez pas ce que c'est - c'est une association qui fait la promotion de la langue française dans le monde entier.

Pourquoi est-ce que je vous raconte cette histoire ? Parce qu'elle montre à quel point un petit problème de langue peut vous faire sentir stupide alors que ce n'est pas du tout le cas. Je connaissais le mot. Mais comme il était écrit dans un autre alphabet, et que le contexte n'était pas clair, je n'ai même pas réussi à le deviner. À cause d'une simple question "technique", si je peux dire, j'ai eu l'impression qu'il manquait quelque chose à ma culture générale. Tout le monde a un minimum de connaissances. On appelle ça la culture générale. Par exemple, tout le monde sait qui est le président des Etats-Unis. Tout le monde sait ce qu'est la TVA. Le principe en tout cas. Mais c'est juste parce que les lettres sont dans un autre ordre qu'en anglais - la langue internationale, que vous ne comprenez pas ce mot. Alors maintenant, je vais vous donner d'autres exemples d'acronymes en français sur des mots qui sont "internationaux" - je veux dire que tout le monde connaît sous leur forme en anglais. Comme ça, la prochaine fois que vous entendez ce mot dans une conversation, vous ne vous sentirez pas stupides. Les gens ne vous regarderont pas en se disant : "Mais il sort d'où, celui-là ? Il n'a jamais entendu parler de la TVA ? Il vit sur une autre planète ?" On commence : l'IA. Un acronyme pour "Intelligence artificielle". Oui, je sais, c'est stupide, mais c'est comme ça. On dit "IA", pas "AI". Je continue. L'ONU. Un acronyme pour "Organisation des Nations Unies" ou UN en anglais. Une ONG. Un acronyme pour "Organisation Non Gouvernementale". En anglais NGO. Le SIDA. Un acronyme pour "Syndrome d'ImmunoDéficiency Acquisée" ou AIDS en anglais. Les OGM. Un acronyme pour "Organismes Génétiquement Modifiés" ou GMOs. Ou encore l'ADN pour DNA. Donc la prochaine fois que vous lisez un acronyme dans un article, ou qu'une personne dit un acronyme, essayez d'abord de changer l'ordre des lettres. Et si vous ne trouvez pas un équivalent en anglais (les mots sont parfois complètement différents), demandez à la personne de vous donner le mot complet, pas seulement l'acronyme. Vous verrez qu'elle se sentira encore plus stupide que vous, parce qu'en général, les gens ont oublié l'origine de l'acronyme. Si vous connaissez un Français ou une Française (à part moi), demandez-lui ce que ça veut dire : un OVNI. J'aimerais bien savoir qui sait ce que ça veut dire vraiment.

Et dites-moi, dans votre langue, comment dit-on l'ONU, l'IA, la TVA et l'ADN ? Comme en anglais ? Racontez-moi ça dans les commentaires !

The French to Go Podcast is produced by French Carte - Delphine Woda / www.frenchcarte.com, frenchcarte@gmail.com - Sound : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License